

# **REVAGLIATTI & VECELLIO**

(Castellano-Alemán)

**Poemas inéditos de ROLANDO REVAGLIATTI**

**traducidos por RENATO VECELLIO**

**Recitador Argentino N° 25**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

Ya no me duele  
el dolor que mejor me dolía

Insisten  
los peores.

\*

¿Cuántas moscas  
en una o más ocasiones  
y en sus 17 años  
se detuvieron  
al menos  
durante un segundo  
en las expuestísimas  
orejas  
de mi querido  
y hoy anciano  
perro?

\*

Schon schmerzt mich nicht  
der Schmerz der mich mehr schmerzte

Es beharren  
die Schlechteren.

\*

Wieviele Fliegen  
hielten sich  
bei einer oder mehreren Gelegenheiten  
und während seiner 17 Jahre  
mindestens  
eine Sekunde lang  
in den überaus ausgesetzten  
Ohren  
meines lieben  
und heute alten  
Hundes auf?

\*

Para la foto  
mi embarazo  
no es histérico.

\*

Aun si no hubieran  
30.000 razones  
para eliminar al ejército  
argentino

bastarían las 8.960  
razones para eliminar  
al ejército argentino.

\*

Wegen des Fotos  
ist meine Verlegenheit  
nicht hysterisch.

\*

Auch wenn es nicht  
30.000 Gründe gäbe  
um die argentinische  
Armee zu eliminieren

würden die 8.960  
Gründe ausreichen um  
die argentinische Armee zu eliminieren.

\*

Uno no sabe muy bien a dónde va  
porque algo en uno no va  
del todo  
a donde uno quiere creer que va  
o cree que va  
o va.

\*

Einer weiß nicht sehr gut wohin er geht  
weil etwas in einem überhaupt  
nicht geht  
wohin einer glauben will daß er geht  
oder glaubt daß er geht  
oder geht.

\*



Ilustración : Nélida Vélez

Mis iniciativas  
¿te ofenden?

¿Qué toman de las tuyas?

Pero, sobre todo  
¿qué desechan?

\*

El camino más corto  
es el trillado por mis enemigos.

\*

Esto es estar vivo:

alucinar  
en un

ataúd.

\*

Meine Initiativen  
beleidigen sie dich?

Was nehmen sie von den deinen?

Jedoch, vor allem  
was verwerfen sie?

\*

Der kürzeste Weg  
ist das durch meine Feinde Abgedroschene.

\*

Am Leben zu sein bedeutet:

in einem  
Sarg

täuschen.

\*

Hoy  
el comportamiento de las puertas  
añade desconcierto  
al de las persianas

Mal me lo explico  
Así que mejor  
no lo explico.

\*

No es imposible que sean treinta  
los años que hace que no la veo

Con ella convivo  
—no es imposible—  
desde hace treinta años

Mi ceguera  
y ella:  
nada es imposible.

Heute  
fügt das Verhalten der Türen  
jenem der Rolläden  
Uneinigkeit hinzu

Schlecht erkläre ich es mir  
So ist es besser  
daß ich es nicht erkläre.

\*

Es ist nicht unmöglich, daß ich sie seit [dreißig  
Jahren  
nicht sehe

Mit ihr lebe ich  
—es ist nicht unmöglich—  
seit dreißig Jahren

Meine Verblendung  
und sie:  
nichts ist unmöglich.

\*

Mi vida onírica  
deja qué desear

Y me lo deja a mí.

\*

A veces  
ofende  
el asco

Y degrada.

\*

No hay modo de conoceerte  
No hay tampoco modo de desconoceerte

No hay modo de conoceerte  
en el sentido de que no hay modo de atesorarte  
si es que sólo accederé a conoceerte.

Mein traumhaftes Leben  
läßt zu wünschen übrig

Und überläßt es mir.

\*

Manchmal  
beleidigt  
der Ekel

Und erniedrigt.

\*

Es gibt keinen Weg dich kennenzulernen  
Es gibt auch keinen Weg dich nicht zu erkennen

Es gibt keinen Weg dich kennenzulernen  
in dem Sinne daß es keinen Weg gibt dich zu horten  
wenn es nur darum geht dich kennenzulernen.

\*

No soy suficiente  
ni  
insignificante

Será significante  
lo que decidas  
algún día  
sobre mí

Y  
suficiente.

\*

Ich bin weder hinlänglich  
noch  
unbedeutend

Es wird bedeutend sein  
was du irgendwann  
über mich  
entscheidest

Und  
hinlänglich.

\*

## RECITADOR ARGENTINO N° 25

Übersetzung aus dem Spanischen: Renato Vecellio

Edición en papel : Abril 2004

Esta edición-e : Abril 2004

**Rolando Revagliatti** (Buenos Aires, 1945) publicó un volumen con su dramaturgia, dos de cuentos y relatos y catorce poemarios. Su quehacer en narrativa y en poesía ha sido traducido y difundido parcialmente en diez idiomas.

**Rolando Revagliatti** wurde 1945 in Buenos Aires / Argentinien geboren. Als Dramatiker veröffentlichte er einen Band, zwei mit Geschichten und Erzählungen und 14 Gedichtbände. Seine Erzählungen und Gedichte wurden in zehn Sprachen übersetzt und teilweise publiziert.

Correspondencia a Rolando Revagliatti:  
Bogotá 2466 - (1406) Ciudad de Buenos Aires - La Argentina  
revadans@yahoo.com.ar

**Renato Vecellio** nació en 1951 en Wärmbad-Villach / Austria como ciudadano italiano. Es profesor de idiomas, traductor e intérprete de italiano, español y portugués. En el transcurso de los años ha traducido con éxito poesía, prosa y libros de documentación al alemán.

**Renato Vecellio** wurde 1951 in Wärmbad-Villach / Österreich als Italiener geboren. Er ist Sprachlehrer, Übersetzer und Dolmetscher für Italienisch, Spanisch und Portugiesisch. Im Laufe der Jahre hat er erfolgreich Lyrik, Prosa und Sachbücher ins Deutsche übersetzt.

Correspondencia a Renato Vecellio  
Burghardtgasse 6/4 - A - 1200 Wien - Austria

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :  
L.J.Silver <[drumour@fibertel.com.ar](mailto:drumour@fibertel.com.ar)>